

ОТРАЖЕНИЕ ДВОЙСТВЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ОГОНЬ» В ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Булычева Валерия Алексеева

Аспирант, Армавирский Государственный Педагогический
Университет
b.valeria.a@yandex.ru

REFLECTION OF THE DUALITY OF THE CONCEPT "FIRE" IN THE LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

V. Bulycheva

Summary: The article contains the results of an analysis aimed at establishing the duality of the concept «Fire» in the Russian and English worldviews. The conceptual analysis was based on the model proposed by V.I. Karasikom (singling out the value, figurative and conceptual aspects). In the course of the lexicographic analysis, it was found that the mismatched conceptual areas in the Russian and English worldviews affect the different understanding of fire, which is considered as a manifestation, a tool in the English worldview, and as a physical process in the Russian one. An analysis of individual examples from the paremiological fund of the Russian and English languages, as well as from the National Corporuses of these languages, showed that in terms of the conceptual representation of fire in the two compared pictures of the world, there are significant similarities, since fire is equally regarded as danger, trouble, difficulty.

Keywords: picture of the world, the concept of fire, linguoculturology, national consciousness, comparative analysis.

Аннотация: Статья содержит результаты анализа, направленного на установление двойственности концепта «Огонь» в русской и английской картинах мира. В основу концептуального анализа была положена модель, предложенная В.И. Карасиком (выделение ценностной, образной и понятийной стороны). В ходе лексикографического анализа было установлено, что несопадающие концептуальные области в русской и английской картинах мира затрагивают различное понимание огня, который рассматривается как проявление, инструмент в английской картине мира, и как физический процесс в русской. Анализ отдельных примеров из паремиологического фонда русского и английского языков, а также из Национальных корпусов указанных языков показал, что в плане концептуального представления огня в двух сопоставляемых картинах мира наличествуют существенные сходства, поскольку огонь расценивается одинаково в качестве опасности, неприятности, трудности.

Ключевые слова: картина мира, концепт огонь, лингвокультурология, национальное сознание, сравнительный анализ.

Концептуальные исследования в современном лингвистическом пространстве характеризуются высокой продуктивностью, поскольку они позволяют понять лингвокультурные параметры той или иной общности, что соответствует современному антропоцентрическому направлению лингвистических учений. В свою очередь, сопоставительный анализ в этом аспекте позволяет выявить лакунарные области определенного картин мира разных лингвокультурных сообществ, что углубляет представления национально-культурной специфики языкового воплощения ментальных представлений в заданной области. Обращение к изучению концепта «огонь» в русской и английской картинах мира **актуально** в виду того, что огонь как явление физического характера, является универсалией, однако, может демонстрировать ряд различий культурологического характера, имеющими место в виду уникального исторического развития разных народов. **Цель** статьи – установить средства репрезентации двойственности концепта «Огонь» в русском и английском языках. **Методы** исследования: концептуальный анализ, сравнительный анализ, лексикографический анализ.

В ходе изучения двойственности концепта «Огонь»

в русском и английском языках за основу принималась модель концептуального анализа В.И. Карасика, который трактует данное понятие как многостороннее смысловое образование (отражение ментальной культуры), в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны [1]. Для выявления лингвокультурных параметров концепта исследователь предлагает обращаться к лексикографическим толкованиям, к фразеологическому фонду языка и к актуализации концепта в речи. Под картиной мира понимается языковое воплощение концептуальных знаний представителей той или иной лингвокультуры [1].

В русском словаре С.И. Ожегова огонь понимается как `раскаленные светящиеся газы, отделяющиеся от горящих предметов; пламя` [2]. Как видим, в русском толковании огонь рассматривается как физическое явление. В Oxford Learner's Dictionary приводится следующее толкование понятия «fire»: `the flames, light and heat, and often smoke, that are produced when something burns` [пламя, свет и тепло, а часто и дым, возникающие, когда что-то горит]; `flames that are out of control and destroy buildings, trees, etc.` [пламя, которое выходит из-под контроля и разрушает здания, деревья и т. д.] [3]. Исходя из

представленной лексикографической дефиниции можно заключить, что огонь в английской лингвокультуре понимается не как первоисточник (сам процесс горения, сопровождающийся возникновением огня), а как последствие этого процесса, обладающего теми или иными свойствами – свет, тепло, инструмент разрушения. Приведенные словарные толкования лексем «fire» и «огонь» дают основания выделить несовпадающие концептуальные области – в английской лингвокультуре огонь рассматривается как проявление, как инструмент, в русской – как физический процесс, что является одним из средств проявления двойственности изучаемого концепта.

Что касается паремиологического фонда, то в русском языке используются, например, следующие пословицы, поговорки и фразеологизмы, относящиеся к концептуальному пространству «огонь»:

Пройти огонь, воду и медные трубы. Огонь в данной пословице метафорически осмысляется и концептуализирует жизненные трудности. В основе метафорического переноса лежит состояние опасности, которое может провоцироваться огнем – угроза возгорания, физического уничтожения / повреждения.

Подливать масла в огонь. В основе данной пословицы также лежит метафорическое осмысление физических параметров огня, которые состоят в том, что огню для горения нужны внешние источники питания, а масло, обладая высокой горючестью, является идеальной основой для поддержания пламени. Концептуальное представление огня в данном случае также отражает негативное состояние человека или ситуации.

Нет дыма без огня. В данном фразеологизме огонь является причиной, которая влечет за собой неприятные последствия. В этом отношении огонь может расцениваться как мощный импульс, провоцирующий возникновение нежелательных последствий.

Таким образом, в русском сознании огонь ассоциируется с опасностью, трудностями и имеет негативную коннотацию.

В английском языковом пространстве фиксируются следующие фразеологизмы с номинантом «fire»:

Fight fire with fire. С точки зрения семантического значения, этот фразеологизм означает, что в борьбе с противником необходимо использовать те же методы, что и он. Огонь, таким образом, является, с одной стороны, инструментом ведения боя, а, с другой, символизирует сам процесс битвы, что дает основания говорить о проявлении двойственности и негативной коннотации в понимании концепта «огонь» в английской картине мира.

В английской лингвокультуре подчеркивается стремительность огня, что находит отражение в следующей поговорке: *get on like a house on fire*. Данная паремия используется для того, чтобы обозначить способность людей быстро заводить знакомства, быстро выстраивать дружеские отношения [3]. Концептуальное представление огня формируется за счет метафорического осмысления одного из основных свойств пламени – быстро распространяется при условии наличия легко воспламеняемых материалов.

Негативная коннотация огня в английской лингвокультуре проявляется в поговорке *out of the frying pan into the fire*. В данной паремии огонь является символом неприятностей, трудной ситуации.

Таким образом, анализ выбранных примеров из паремиологического фонда русского и английского языков показал, что в плане концептуального представления огня в двух сопоставляемых картинах мира наличествуют существенные сходства, поскольку огонь расценивается одинаково в качестве опасности, неприятности, трудности.

Для изучения средств актуализации концепта «огонь» в речи обращаемся к Национальным корпусам русского и английского языков. Изучение отдельных примеров из русского языка показал, что огонь подвергается метонимическому осмыслению и может пониматься, как костер (*Человек с яблоком в кармане редко раскладывает костёр –и то на опушке или у реки, а в глубине-то леса кому нужен огонь?* (Юрий Коваль. Сиротская зима (1980-1993))); как боевые действия военного характера (*Зимнего дворца, а тем более Бастилии поблизости не оказалось, поэтому хмельной инсургент открыл беспощадный огонь по случайному автомобилю* (Ночной ковбой с улицы Робеспьера // «Криминальная хроника», 2003.06.24)); как символ начала перемен, ведущих к качественным улучшениям (*Будем молиться, чтобы тот огонь, который прошёл сейчас по нашей земле, зажжёт человеческие сердца, чтобы теперь было положено начало новой жизни.*). Последний пример демонстрирует наличие положительной коннотации в концептуальном понимании огня в русском национальном сознании.

В Британском национальном корпусе обнаруживаются примеры, которые создают концептуальное представление огня, как средства оказания физического разрушительного воздействия (*Leicestershire, he says that he has seen people tied to posts and set on fire* (Central Weekend Live – part 2)); как бедствие стихийного масштаба (*One answer could be that, where the damage is caused by fire, the consequent danger to life may be similar to that created by an explosion* (Principles of criminal law. Ashworth, Andrew. Oxford: OUP, 1991)); как локальное возгорание, которое требует скорейшей локализации (*In*

January he escaped a fire which engulfed the Cheshire Home where he was staying in Greatham, Hants (The Daily Mirror. 9610 s-units)). Приведенные единичные примеры из Британского национального корпуса иллюстрируют, что концепт «огонь» в английской лингвокультуре связан с опасностью и разрешительным воздействием. В этом плане отмечается схожесть с русским концептуальным представлением огня, где также прослеживается отрицательная коннотация.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что

двойственность концепта «Огонь» на семантическом уровне реализуется в понимании огня, как явления физического мира, с одной стороны, и как символического значения опасности, неприятности, сложности, с другой стороны. К сходным концептуальным признакам в английской и русской картинах мира было отнесено негативное коннотативное понимание огня, отличием является то, что в русской картине мира огонь – то первоначальное состояние физического явления (пламени), а в английской – последствия физического процесса горения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001. – 356 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: <https://slovarozhegova.ru/>, дата обращения 23.03.2022.
3. Oxford Learner`s Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, дата обращения 23.03.2022.

© Булычева Валерия Алексеева (b.valeria.a@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Армавирский государственный педагогический университет